

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

adi kAdu bhajana-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘adi kAdu bhajana’ – rAga yadukulakAmbhOji, zrI tyAgarAja warns his mind to beware of those who pretend to chant names of Lord.

P adi kAdu bhajana manasA

A edalOn(e)JcuT(o)kaTi
payyeda kalginacon(o)kaTi (adi)

C goppa tanamukai(y)Asa
kutsita viSaya pipAsa
meppulakai bahu vEsam(i)Di
ubbatilledaru tyAgarAja vinuta (adi)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!
O My mind! That is not chanting of names of Lord.
To think something in the mind and something else happening outside -
that is not chanting of names of Lord.
People swell by donning many garbs for the sake of fame while still
nurturing desire for greatness and thirst for despicable sense objects.

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasA)! That (adi) is not (kAdu) chanting (bhajana) of
names of Lord.

A To think (eJcuTa) something (okaTi) in the mind (edalOna) (literally
heart) (edalOneJcuTokaTi) and something else (okaTi) happening (kalginaco)
(kalginaconokaTi) outside (payyeda) - O My mind! that is not chanting of names
of Lord.

C People swell (ubbatilledaru) by donning (iDi) many (bahu) garbs
(vEsamu) (vEsamiDi) for the sake of fame (meppulakai) while still nurturing

desire (Asa) for greatness (goppa tanamukai) (tanamukaiyAsa) and thirst (pipAsa) for despicable (kutsita) sense objects (viSaya);
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O My mind! that is not chanting of names of Lord.

Notes –

A – payyeda – This literally means the outer garment of girls thrown over shoulders.

Devanagari

- प. अदि कादु भजन मनसा
अ. एदलो(ने)ञ्चु(टो)कटि
पय्येद कल्गिनचो(नो)कटि (अदि)
च. गोप्प तनमुकै(या)स
कुत्सित विषय पिपास
मेप्पुलकै बहु वेस(मि)डि
उब्बतिल्लेदरु त्यागराज विनुत (अदि)

English with Special Characters

- pa. adi kādu bhajana manasā
a. edalō(ne)ñcu(ṭo)kaṭi
payyeda kalginaco(no)kaṭi (adi)
ca. goppa tanamukai(yā)sa
kutsita viṣaya pipāsa
meppulakai bahu vēsa(mi)ḍi
ubbatilledaru tyāgarāja vinuta (adi)

Telugu

- ప. అది కాదు భజన మనసా
అ. ఎదలో(నె)ఞ్చు(టో)కటి
పయ్యెద కల్గినచొ(నొ)కటి (అది)
చ. గొప్ప తనముకై(యా)స
కుత్సిత విషయ పిపాస
మెప్పులకై బహు వేస(మి)డి
ఉబ్బతిల్లెదరు త్యాగరాజ వినుత (అది)

Tamil

- ப. அதி³ காது³ ப⁴ஜன மனஸா
அ. எத³லோ(னெ)ஞ்ச(டொ)கடி
பய்யெத கல்கி³னசொ(னொ)கடி (அதி³)
ச. கொ³ப்ப தனமுசை(யா)ஸ
குத்ஸித விஷய பிபாஸ
மெப்புலகை பஹு வேஸமிடி³
உப்³ப³தில்லெத³ரு த்யாக³ராஜ வினுத (அதி³)

அது வழிபாடன்று, மனமே!

மனத்தினில் நினைப்பதொன்று,
வெளியில் நடப்பதோ மற்றொன்று;
அது வழிபாடன்று, மனமே!

மாட்சிமைக்கு ஆசை;
இழிந்த விடயங்களின் தாகம்;
புகழுக்கென மிக்கு வேடங்களிட்டு
பெருமிதமுறுவர்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
அது வழிபாடன்று, மனமே!

விடயங்கள் - புலன்களினால் அறியப்படுபவை

Kannada

- ಪ. ಅದಿ ಕಾಡು ಭಜನ ಮನಸಾ
ಅ. ಎದಲೋ(ನಿ)ಜ್ಜು(ಟೊ)ಕಟಿ
ಪಯ್ಯಿದ ಕಲಿನಚೊ(ನೊ)ಕಟಿ (ಅದಿ)
ಚ. ಗೊಪ್ಪ ತನಮುಕೈ(ಯಾ)ಸ
ಕುತ್ಸಿತ ವಿಷಯ ಪಿಪಾಸ
ಮೆಪ್ಪುಲಕೈ ಬಹು ವೇಸ(ಮಿ)ಡಿ
ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಿದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅದಿ)

Malayalam

- പ. അദി കാദു ഭജന മനസാ
അ. എദലോ(നെ)ജ്ജു(ടൊ)കടി
പയ്യെദ കല്കിനചൊ(നൊ)കടി (അദി)
ച. ഗൊപ്പ തനമുകൈ(യാ)സ
കുത്സീത വിഷയ പിപാസ
മെപ്പുലകൈ ബഹു വേസ(മി)ഡി
ഉബ്ബതില്ലെദരു ത്യാഗരാജ വിനുത (അദി)

Assamese

প. অদি কাদু ভজন মনসা

অ. এদলো(নে)ঝুঙ(টো)কটি

পয়য়েদ কল্লিনচো(নো)কটি (অদি)

চ. গোপ্প তনমুকৈ(য়া)স

কুজ্জিত বিষয় পিপাস

মেপ্পুলকৈ বহু বেস(মি)ডি

উব্বতিল্লেদৰু অাগৰাজ বিনুত (অদি)

Bengali

প. অদি কাদু ভজন মনসা

অ. এদলো(নে)ঝুঙ(টো)কটি

পয়য়েদ কল্লিনচো(নো)কটি (অদি)

চ. গোপ্প তনমুকৈ(য়া)স

কুজ্জিত বিষয় পিপাস

মেপ্পুলকৈ বহু বেস(মি)ডি

উব্বতিল্লেদৰু অাগৰাজ বিনুত (অদি)

Gujarati

પ. અદિ કાદુ ભજન મનસા

અ. એદલો(ને)ઝુંગ(ટો)કટિ

પયયેદ કલ્લિનચો(નો)કટિ (અદિ)

ચ. ગોપ્પ તનમુકૈ(યા)સ

કુજ્જિત વિષય પિપાસ

મેપ્પુલકૈ બહુ વેસ(મિ)ડિ

ઉબ્બતિલ્લેદરુ ત્યાગરાજ વિનુત (અદિ)

Oriya

ପ. ଅଦି କାଦୁ ଭଜନ ମନସା

ଅ. ଏଦଲୋ(ନେ)ଝୁଙ୍ଗ(ଟୋ)କଟି

ਬਲੋਕ ਕਲ੍ਹਿਗਿਨਰੋ(ਨੋ)ਕਰਿ (ਅਧਿ)

ੳ. ਗੋਧ ਚਨਮੂਕੋ(ਲ)ਬ

ਕੁਬਿਠ ਭਿਬਲੁ ਬਿਬਾਬ

ਮੋਧੁਲਕੋ ਕਮੂ ਖੋਬ(ਮਿ)ਠਿ

ਭਕਠਿਲੋਕਰੂ ਚਪਾਗਕਭ ਭਿਨੂਠ (ਅਧਿ)

Punjabi

ੲ. ਅਧਿ ਕਾਧੁ ਭਜਨ ਮਨਸਾ

ਅ. ਬੋਧਲੋ(ਨੋ)ਵਚੁ(ਟੋ)ਕਟਿ

ਪੱਯੋਧ ਕਲਿਗਨਚੋ(ਨੋ)ਕਟਿ (ਅਧਿ)

ੳ. ਗੱਪ ਤਨਮੁਕੋ(ਯ)ਸ

ਕੁਤਿਸਤ ਵਿਸਯ ਪਿਪਾਸ

ਮੱਪੁਲਕੋ ਬਹੁ ਵੇਸ(ਮਿ)ਠਿ

ਉੱਬਤਿੱਲੋਧਰੁ ਤਯਾਰਯ ਵਿਨੁਤ (ਅਧਿ)